

**PARTIE 1 TRADUCTION ÉVOLUTIVE au 04/09/2018**  
**de L'IMAGE ÉLÉMENTALE de la GRANDE IMAGE du YIJING**

La traduction qui suit cette présentation présente une originalité particulière, soulignons-le ! D'une part elle ne concerne qu'une toute petite section des X ailes du Yijing : le début du texte de la Grande Image ou Image Élémentale composé seulement de 2 à 6 idéogrammes. Cette réduction à une partie permet d'en faire un terrain expérimental précis qui s'appuie sur le sens le placement la structure des idéogrammes et une vision de ceux-ci qui n'est pas sinologique mais chamanique. D'autre part, cette traduction n'a rien d'une production de sinologue et c'est son intérêt, conforme à la perception antique du monde dans les peuples utilisant encore aujourd'hui le chamanisme.

Elle s'appuie sur plusieurs axes forts :

A – Puiser à la source des Idéogrammes Antiques Chinois plutôt que leur version moderne

B - Penser en accord avec le Chamanisme Élémental

C - Suivre l'Alchimie des Éléments de la Nature plutôt que le symbolisme des trigrammes

D – la Météorologie base de l'Harmonie sur Terre

E – Surfer sur l'Idée (pour nous certitude) de la Possible Transposition des Élémentaux au Spirituel

Après une très très longue observation de ces courtes séries de 2 à 6 idéogrammes chinois, j'en propose une lecture personnelle qui ne considère pas le début de la Grande Image comme l'expression unique des idées générales autour des Trigrammes.

D'une part les idéogrammes nommant les Trigrammes/Hexagrammes sont peu présents dans ce texte de la Grande Image du Yijing(nous avons déjà publié une note à ce sujet sur wen.fr), d'autre part on remarque à la place des Trigrammes la réelle présence de nombreux idéogrammes nommant des Éléments de la Nature qui peuvent aussi être vus comme représentatifs d'Esprits de la Nature bien distinct des Trigrammes Symboles. Une telle idée n'a rien d'hors norme dans la culture chinoise lorsqu'on envisage sa racine chamanique, non pas au passé mais encore active au présent. Cette idée se pare de rationalité lorsqu'on se place non pas du point de vue occidental, mais du point de vue de la culture ethnique ancienne chinoise qui rayonne encore à travers les développements temporels de ses axes du passé.

Cyrille Javary avait noté dans ses recherches que le premier Élémental cité dans le texte de l'Image Élémentale devait être considéré comme principal, ou guide, ou maître de l'Élémental noté en second idéogramme. Le rôle subalterne de ce second Élémental découle de sa position écrite comme une règle grammaticale du chinois classique. Le second nommé suit, est soumis ou sous la direction de ce qui le précède hiérarchiquement dans l'ordre d'écriture des idéogrammes. Il est donc de prime importance qu'une traduction respecte l'ordre des Élémentaux nommés, ce qui n'a pas toujours été le cas avec les traducteurs du passé.

Pour un certain nombre d'idéogrammes chinois j'ai choisi des mots inhabituels, mais beaucoup plus parlant en termes d'Élément Naturel ou Esprit Chamanique de la Nature.

Ainsi à l'Hexagramme 1 Qian j'attribue au Ciel des Potentiels

Des termes plus liés à une rythmique temporelle comme « ici et maintenant », ou « présence » m'ont paru souvent mieux représenter le changement exprimés par l'Image Élémentale.

A d'autres moments j'ai choisi de remarquer l'aspect spatial du changement exprimé par le texte.

## SHANG XIA

La rythmique des termes Shang et Xia si souvent employés et placés à des endroits très variable dans la courte série des idéogrammes concernés (de 2 à 6) n'est pas encore éclaircie dans mon esprit. La formulation du texte me laisse à penser que nous avons affaire à une rédaction poétique ou à autre chose que nous envisagerons en fin de ce paragraphe. Les règles de placement des mots dans le chinois classique ne me semblent donc pas la seule voie à privilégier pour traduire.

La poésie autorise un placement des mots les uns par rapport aux autres qui tient compte non pas seulement des règles liées à chaque langue écrite, mais aussi d'une rythmique des sons, ou d'une rythmique du sens visant à mettre en lumière la finesse chaotique du monde sensible, inconnu, beau et vivant. Cela est vrai autant pour la poésie européenne que pour la poétique chinoise.

Shang et Xia sont retranscrits sous forme de verbes, ou par des adverbes qui manifestent non pas seulement des directions ou des lieux, mais aussi de subtils mouvements flux de Qi (une note précédente sur wen.fr a bien montré ces possibilités de traductions variées).

Une Voie négligée par d'autres traducteurs :

En tant que praticien de chamanisme, j'ai remarqué que certains chamanes chinois aimaient à réciter des formules, à les chanter, à les crier ou les écrire avec de la fumée dans l'espace, etc.... L'usage du souffle et de la fumée est universel et mondialisé en chamanisme. Humainement le souffle manifeste l'émotion de vie et la relation de communication directe sonore. On peut considérer que les chamanes ont pu utiliser les noms des Esprits Élémentaux pour communiquer avec eux. Ce n'est une chose ni facile ni simple et ce n'est pas à la portée de tout le monde. Les Esprits Humains sont éloignés et grandement dissemblables des Esprits Élémentaux. Les usagers occidentaux actuels du Yijing l'ignorent le plus souvent et n'imaginent pas que les rites de communication entre Humains et Élémentaux puissent être efficaces, puisqu'ils sont d'une culture qui pense et prône le contraire.

Une chevauchée intellectuelle idéalisée me permet d'énoncer sans certitude et comme en rêve ceci : la Grande Image est *peut-être* le récit d'un ensemble de formules destinées à être prononcées par l'Empereur Fils du Ciel lors des rites quotidiens qu'il anime, à moins qu'elles ne puissent être dites que par des chamanes de haute influence en contact avec les Esprits Élémentaux autrefois tutélaires des anciennes dynasties régnantes en Chine (Xia). Cette prospective paraîtra hautement risquée aux cartésianistes figés, alors qu'elle semblera possible à d'autres. Possible dans mon esprit n'implique pas plausible par condescendance. La subtilité de communication entre l'Esprit Humain d'un chaman et l'Esprit d'un Élément de la Nature est quelque chose qui en Chine est plus facilement admis par les gens du courant Taoïste et plus facilement repoussé par les gens de tendance Confucianiste. Les évocations historiques de chamanes ayant modifié le climat par leur action de prière sont légions dans les contes chinois. Quant aux chamanes en capacité de réaliser une telle prouesse mieux vaut pour eux rester discrets. Le grand Chamane de l'occident a fini en souffrance sur une croix....

## ZHONG

Dans la traduction écrite de la symbolique, la croix grand repère de l'occident a quelque chose en commun avec le grand repère de la Chine : c'est axe vertical reliant Ciel/Dieu et la Terre. Les Jésuites venus évangéliser la Chine s'y sont un peu perdus imaginant que les chinois avaient presque trouvé Dieu en donnant tant d'importance au Ciel et à Qian. Il est important que ce genre d'erreurs reprise par Wilhem dans sa traduction du passé n'ait plus de place dans des retranscriptions des idées de la Chine ancienne. Qian n'a rien qui le rapproche du Dieu des chrétiens.

La notion d'axe associée à l'idéogramme Zhong indique un flux, pas un Dieu !

En occident, on figure par un point un Centre sur un dessin à plat en 2 dimensions.

Il m'a semblé que le Centre, le Milieu dessiné par les chinois soit bien un axe, il suffit de regarder l'idéogramme Zhong et son trait vertical. Zhong traduit par milieu ou centre est à la fois juste et incomplet. Cet axe vertical de Zhong nous concerne d'autant plus que nous sommes bipèdes en

équilibre autour d'un fil/flux invisible ciel terre que nous ne pouvons observer qu'à travers les manifestations de la pesanteur terrestre. De manière unique l'attraction de la terre a sculpté la nature de l'humain et de ses deux jambes.

Les idées autour des notions de plans et de centre me semblent bien récentes. L'humanité n'a pu les développer en 2 dimensions qu'à partir de l'écriture, ou du dessin sur le sable, l'argile, ou la feuille de papier, en réalisant des schémas simplifiés, idéogrammes ou formes géométriques qu'on aurait tort de confondre avec la réalité qu'ils représentent puisque la carte n'est pas le terrain.

On n'imagine pas assez à quel point la structuration des formes d'usage de l'esprit chez les occidentaux et chez les humains actuels est formatée par la géométrie grecque qui concernait surtout au départ des questions liées à des champs de paysans. D'avoir étendu en occident ce mode de penser géométrique à l'ensemble du mode de penser a parfois pour conséquence de figer la pensée, en 2 ou 3 dimensions en ignorant par exemple les flux verticaux ou tourbillonnaires Yin-Yang, et les dimensions spirituelles cachées que les religions ne décrivent qu'imparfaitement !

## CHAMANISME

Changeant de dimension, j'ai passé de très beaux et longs moments à rêver sur les idéogrammes gravés originels et antiques, parfaits modèles d'images emblématiques encore actuelles puisqu'elles se lisent comme des bandes dessinées. Ces idéogrammes antiques qui ont pris le nom de mantiques lorsqu'ils étaient utilisés dans le Yijing par les premiers scribes chamanes « devineurs » chinois du futur présentent souvent bien des différences avec les idéogrammes actuels. Ils sont plus complexes et aussi plus parlant. La connaissance exacte à leur sujet est aussi en partie incertaine.

Dans une quête d'information par le chamanisme, le Vol Chamanique est un Voyage Mystique. Je le pratique selon les règles habituelles. J'ai appliqué ce mode de voyage chamanique de manière expérimentale selon une suggestion qui m'a été susurré à l'oreille par les mots d'un écrivain célèbre et des plus sérieux : Mircéa Eliade. Dans son traité « chamanisme et technique de l'extase » il expose dans un court passage le fait qu'il était coutumier autrefois de pratiquer le vol chamanique à partir du dessin d'un idéogramme, ou au cœur de celui-ci.

Dans la traduction qui suit, je n'ai pas toujours suivi ce penchant pour une traduction enflammée après un vol chamanique au cœur des premiers idéogrammes. Je fais entièrement confiance à ces expériences d'une fois parce que j'ai été habitué à en vérifier la fréquente justesse de fonctionnement et parce qu'un vol mystique n'a lieu qu'une fois sur un sujet précis. Je n'en déduis aucune règle généralisable. Une des particularités du chamanisme au contraire du point de vue de la science dans sa quête d'objectivité est que les choses n'arrivent jamais qu'une fois. Elles ne sont donc pas reproductibles au niveau de ce qui passe en Esprit. Et justement le Yijing parle ou interfère avec nos Esprits. Il n'est pas certain que ce qui ressort lors d'un calcul d'hexagramme puisse être raisonnablement étendu à des personnes non concernées par ce calcul. C'est pourquoi on ne calcule pas d'hexagramme au nom de quelqu'un qui n'a rien demandé ! Cela serait de la basse sorcellerie et d'une grande incorrection. Regarder le Qi d'une situation qui nous concerne est évidemment moral, s'intéresser aux situations qui ne nous concernent pas est amoral. Le chamanisme est hautement moral, que chacun se mêle de ses oignons et le monde tournera rond !

Je me suis permis en deux endroits un lâcher expressif sur cette recherche que je poursuis en continu avec les Images Élémentales. Il s'agit des Hexagrammes 29 et 30 liés au redoublement de Kan ou au redoublement de Li.

Cette nouvelle traduction n'a pas vocation à remplacer les autres, à les compléter peut être, à mettre en évidence quelques failles de la pensée contemporaine, pour ceux qui s'intéressent à l'étude du mode de penser humain qui me semble être la définition juste de SPIRITUALITÉ

- 1 Le Ciel déroule ses Potentiels
- 2 La Terre manifeste sa Réceptivité.
- 3 Nuage, Tonnerre
- 4 Montagne, en dessous jaillit une Source
- 5 Les Nuages s'élèvent jusqu'aux quatre coins du Ciel
- 6 Le Ciel et l'Eau se rejoignent et se nourrissent mutuellement et s'opposent en cheminant
- 7 Dans l'axe de la Terre la présence de l'Eau
- 8 Depuis la Terre se répand la présence de l'Eau
- 9 Le Vent ronfle, le Ciel monte
- 10 En haut le Ciel, en bas le Marais
- 11 Ciel Terre reliés
- 12 Ciel Terre non reliés
- 13 Le Ciel et le Feu se rejoignent et se nourrissent mutuellement
- 14 Le Feu ici et maintenant en train d'étendre l'espace du Ciel
- 15 Dans l'axe de la Terre la présence de la Montagne
- 16 Le Tonnerre jaillit de la Terre en déploiement
- 17 Dans l'axe de la Brume la présence du Tonnerre
- 18 En la Montagne s'enfonce la présence du Vent
- 19 La Brume s'étend sur la présence de la Terre
- 20 Le Vent par à-coups s'étend sur la Terre
- 21 Tonnerre Eclair
- 22 Dans la Montagne s'enfonce la présence du Feu
- 23 La Montagne adhère à la Terre
- 24 Le Tonnerre ici et maintenant dans la Terre s'axe
- 25 Le Ciel descend, le Tonnerre roule

- 26 Le Ciel ici et maintenant dans la Montagne s'axe
- 27 Dans la Montagne s'enfoncé la présence du Tonnerre
- 28 La Brume submerge les arbres
- 29 *L'Eau par son action répétitive réalise la vocation*
- 30 *Soleil Lune deux Rays sont activés par une offrande*
- 31 Montagne surmontée de la présence de la Brume
- 32 Tonnerre, Vent
- 33 Le Ciel s'abaisse en la présence de la Montagne
- 34 Le Tonnerre ici et maintenant en train de faire s'étaler le ciel
- 35 Un Rayonnement monte et se disperse sur la Terre
- 36 Un Rayonnement s'enTerre
- 37 Un ou Mon Vent (Paroles Expressions) sort comme du Feu
- 38 Montée du Feu, enfoncement du Marais
- 39 Sur la Montagne présence d'Eau
- 40 Tonnerre et Pluie s'activent
- 41 Sous la Montagne présence de la Brume
- 42 Vent Tonnerre
- 43 La Brume s'élève jusqu'aux 4 coins du Ciel
- 44 Sous le Ciel la présence du Vent
- 45 La Brume atteint les confins de la Terre
- 46 Dans l'axe (invisible) de la Terre s'engendre la Végétation
- 47 Marais manquant d'eau
- 48 Sur la Végétation présence d'Eau
- 49 Dans l'axe du Marais la présence de Flammes
- 50 Sur le Bois la présence du Feu

- 51 Coup sur coup de Tonnerre
- 52 Réunion de Montagnes
- 53 Sur la Montagne, la présence d 'Arbres
- 54 La Brume s'élève en présence du Tonnerre
- 55 Tonnerre et Éclair parviennent à s'allier
- 56 Sur la Montagne la présence du Feu
- 57 Vents successifs
- 58 Brumes réunies
- 59 Le Vent circule, donc, l'Eau s'en élève
- 60 Au-dessus du Marais la présence d'Eau
- 61 Au-dessus du Marais, la présence du Vent
- 62 Au-dessus de la Montagne, la présence du Tonnerre
- 63 L'eau ici et maintenant en train de faire monter le Feu
- 64 Le Feu ici et maintenant en train de faire monter l'Eau